The Charter of Kandangan

Wayan Jarrah Sastrawan and Arlo Griffiths

Authors of digital edition: Wayan Jarrah Sastrawan, Arlo Griffiths

Contributor: Wayan Jarrah Sastrawan

Identifier: DHARMA_INSIDENKKandangan

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKKandangan.xml

Language: Old Javanese [Script (unspecified)]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Edition

〈Face A〉 〈1〉 □O□ svasti śaka-varṣātīta 828 bhadravā〈2〉da-māsa tithi pañcamī kṛṣṇa-pakṣa v¡a!〈ā〉s· va〈3〉gai vṛhaspati-v¡a!〈ā〉ra sv¡atī-!〈āti-〉nakṣatra byatipā〈4〉da-yoga tatkālanikanaṁ vanuA I ka〈5〉ṇḍaṅan· muAṁ Anaknya ri vanuA I Er hijo〈6〉 vata〈k·〉 vuṅkal· tpat· ¡ś!〈s〉īmāni parhyaṅan· I〈7〉 prasā¡j!〈d〉a vata¿t?〈k〉· pat-apān· maṅas(ə:) I〈8〉 lumku pinagəḥhakan· parṇaḥnyan· ¡ś!〈s〉īma de〈9〉 rakryān· I vuṅkal· tihaṅ pu vīravikrama (A-)〈10〉 n· saṁ hyaṁ parhyaṅan· I prasā¡j!〈d〉a vata¿t?〈k〉·〈11〉 patapān· maṅasə: I lu(m)ku ¿da?〈dhā〉 1 ma(ka)pun·〈12〉punana ya muAṁ saṁ pramā¿n?〈ṇ〉a riṁ sapaṅguhanya mu(Aṁ)〈13〉 saprakārani sukha-du〈ḥ〉khanya muAṁ kilalā〈Face B〉〈1〉mākāra bhaṭāra I prasā¡j!〈d〉a Ataḥ parānanya prastha〈2〉{tha}nyan· ¿t?〈k〉inon¿t?〈n〉akan· pagəḥhakna de rakryan·〈3〉 saṅkā yan· ruA(ṁ) riṇḍaṁ parṇnaḥnikanaṁ vanuA ¡ś!〈s〉īma〈4〉 I kaṇḍaṅa⊔n· muAṁ I E〈r〉 hijo kapasakan·〈5〉 de{ṁ} ¿baṁ?〈rā〉ma vanuA I vuṅkal· tpa¿k?〈t〉· mavaiḥ (pa) rāma〈6〉 I puṅguhan· {ha}katr¿in?〈Iṇ〉i I E〈r〉 hijo pirak〈·〉〈7〉 (dhā) 1 I sa-tah(u)n-satahun k¿i?〈ə〉nnanna ya〈8〉 [...]n·〈9〉 [...]mā ka 2 pu(n)·punnan saṅ hyaṅ parhyaṅan〈10〉 [...]ri prasā¡j!〈d〉a yāta mataṁnyan pinagəḥhaka〈11〉[...]n

ban[...](ma)vanua i vuṁkha〈12〉 [...]l· (tpat·) muAṁ vahuta patiḥ I abvatthaji mu〈13〉[...]Aṁ paṅgahan sapra[...]ataḥ pramā〈14〉[...]ṇa I sapra(kāra)[...]〈15〉 [...](paṇ)ḍavutan· p(u)na〈16〉[...]kan· sira pasam(b)aḥ I samga

Apparatus

〈r3〉 svatī- Br Sa 〈r5〉 I Er hijo ◇ *I hijo* Br; *I Ehijo* Sa. 〈r5〉 vata〈k·〉 Sa ◇ *vatu* Br. 〈r8〉 de ◇ *[...]* Br Sa. 〈r9〉 rakryān· ◇ *rakryan·* Br Sa. 〈r9〉 vīravikrama ◇ *vịi!〈ī〉ravikrama* Br Sa. 〈r9–10〉 (A)n· ◇ *n·* Br Sa. 〈r10〉 vatat· Br Sa 〈r11–12〉 ja ma(ka)pun·punana ◇ *ja matapun·punana* Br Sa. 〈r12〉 pramāna Br Sa 〈r12〉 riṁ ◇ *ri* Br Sa.

Commentary

There are several spelling irregularities and errors throughout the text. We find *prasāja* for *prāsāda*, *śīma* for *sīma*, *vatat* for *vatak*.

H.B. Sarkar:

"This stone was obtained from the Gunuṅ Kidul division of the residency of Jogjakarta1. It stood for sometime on the premises of the Resident of Jogjakarta and was later on despatched to the Jakarta Museum where it is numbered D. 17 [2]. An impression of the inscription is mentioned in Notulen 1860, Bijl. N. and it forms nos. 153 154 at the Oudh Bur3. The stone is represented in Van Kinsbergen's photos numbered 180 and 181. Dr. Cohen Stuart and Van Limburg Brouwer handled the inscription and published a facsimile of the first face of the same in TBG, 18, pp. 104-108. Later on the transcription of this face was published by Cohen Stuart in KO XXIV. Dr. Brandes4 furnished some particulars regarding this inscription in 1887. He said that the stone is of dark colour and has a pointed head. It is incised on both the faces with Old-Javanese script of Central Java. It measures 82 c.m. In height through the middle, 67 at the sides; its breadth on the top is 44 c.m., below 34; its thickness is 9 c.m. In several places, the inscription is mutilated.

"The inscription records that the rakryan of Vuṅkal tihaṅ, viz., Pu Viravikrama marked out the village at Kaṇḍaṅan and its subservient villages into a free-hold for the parhyaṅan of Prasāja in the śaka year 828. According to Damais5, the date of the record corresponds to 11th Sept., 906 A.D.

"The transcription of the legible portion of this inscription has been published in OJO where it bears no. XXV. A facsimile of a part of the inscription has also been published in the same (PL 7)."

Bibliography

Read by Wayan Jarrah Sastrawan and Arlo Griffiths in December 2021 from photos presumed to have been taken by Isidore van Kinsbergen (numbers 180 and 181). Re-read in March 2023 by Wayan Jarrah Sastrawan and Hedwi Prihatmoko from photographs by Hedwi Prihatmoko.

Primary

[CS] Cohen Stuart, Abraham Benjamin. 1875. *Kawi oorkonden in facsimile, met inleiding en transcriptie*. Leiden: Brill. [URL]. Item XXIV, page 34.

[Br] Brandes, Jan Laurens Andries & Nicolaas Johannes Krom. 1913. *Oud-Javaansche Oorkonden: Nagelaten transcripties*. Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen 60 (parts 1 and 2). Batavia; 's-Hage: Albrecht; Nijhoff. [URL]. Item 25, pages 32, pl. 7.

[Sa] Sarkar, Himansu Bhusan. 1971–1972. *Corpus of the inscriptions of Java (Corpus inscriptionum Javanicarum), up to 928 A. D.* 2 vols. Calcutta: K.L. Mukhopadhyay. Item LXIX, pages 60–63.[1]

[1]There are enough differences from Brandes to regard Sarkar's readings as independent.